

Симонова С. О.

ИМПЛИЦИТНОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТКАЗОВ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/79.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 193-194. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. Буштуева В. В. Вариантность словообразовательных средств и варианты языка / В. В. Буштуева // Константность и вариативность языковых единиц. - Л., 1989. - Вып. 6. - С. 76-82.
2. Булгаков М. А. Собачье сердце / М. А. Булгаков // Я хотел служить народу ...: Проза. Пьесы. Письма. Образ писателя. - М.: Педагогика, 1991. - С. 158 - 222.
3. Березовский Ф. А. Бабы тропы. - Петрозаводск: Карельское книжное издательство, 1966. - 500 с.
4. Диброва Е. Н. Вариантность ФЕ в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Диброва. - М.: Моск. гос. ун-т., 1980. - 25 с.
5. Донцова Д. А. Экстрим на сером волке. - М.: Эксмо, 2004. - 352 с.
6. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / В. И. Заботкина. - М.: Высшая школа, 1989. - 126 с.
7. Иванов А. С. Тени исчезают в полдень / А. С. Иванов // Избранные произведения: В 2-х томах. - М.: Молодая гвардия, 1974. - Т. 1. - 736 с.
8. Мальцева В. К. КГБ в смокинге / В. К. Мальцева. - М.: Тера, 1995. - 560 с.
9. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. - Л.: Наука, 1977. - 283 с.
10. Пикуль В. С. Слово и дело: Роман-хроника времен Анны Иоановны / Избранные произведения: В 4 т. / В. С. Пикуль. - М.: Современник, 1988 - Т. 1. - 589 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М.: Школа: Языки русской культуры, 1996. - 284 с.
12. Халикова Н. В. Оказиональная фразеология: Дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Халикова. - М.: Моск. гос. ун-т, 1997. - 191 с.
13. Шолохов М. А. Поднятая целина / М. А. Шолохов. - М.: Просвещение, 1977. - 599 с.
14. Cronin A. J. The Citadel / A. J. Cronin. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963. - 475 p.
15. Gaskell E. North and South / E. Gaskell. - London: Penguin books, 1994. - 524 p.
16. Galsworthy J. Maid in Waiting / J. Galsworthy // End of the Chapter. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1960. - P. 6.
17. Maugham W. S. The Creative Impulse / W. S. Maugham // Selected Short Stories. - Moscow: Manager, 2000. - Pp. 80-132.
18. Nacisone A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics / A. Nacisone. - Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. - 239 p.

ИМПЛИЦИТНОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТКАЗОВ

Симонова С. О.

Тамбовский государственный технический университет

В зависимости от способа выражения иллокутивной силы высказывания, речевые акты традиционно делятся на прямые и косвенные. «Прямое высказывание - это такое, при котором содержание высказывания непосредственно вытекает из содержания употребленных в нем слов; содержание фразы полностью соответствует ее форме и невозможна другая интерпретация смысла, другое понимание, кроме данного, общепринятого. Косвенное высказывание - это такое, в котором буквальная смысловая расходит с функционально-прагматическим, то есть с реальной целью высказывания: формально речь идет об одном, а фактически о другом» [Стернин 2001: 20]. Однако, некоторые авторы выделяют среди косвенных высказываний имплицитные, рассматривая эти два вида как непрямые речевые акты в противоположность прямым (В. Г. Гак, М. В. Никитин, Е. В. Падучева, И. А. Стернин и др.). Е. В. Милосердова к косвенным речевым актам относит предложения типа «Könnten Sie mir helfen?», а «имплицитные формы - это такие формы, истинная коммуникативная функция которых часто с трудом улавливается даже участниками конкретной ситуации общения» [Милосердова 2001: 40]. Сравните определение М. В. Никитина, данное имплицитным высказываниям: «имплицитность - домысливание прямо не выраженного содержания» [Никитин 1988: 141] и, таким образом, можно сказать, что имплицитность является скрытым смысловым фоном коммуникации. «Опора на имплицитность позволяет коммуникантам передавать тончайшие прагматические оттенки, придавать значению высказывания совершенно неожиданные модификации» [Михайлова 2003: 109]. Имплицитность позволяет коммуникантам сделать свою речь более гибкой и выразительной. Очевидно, что имплицитность является непременным и важным компонентом в речевом общении. Она составляет основу понимания высказываний и приводит в действие весь механизм вербальной коммуникации. Общее определение имплицитных значений сводится к тому, что это прямо не выраженные, но осознаваемые значения коммуникативных актов.

Имплицитные высказывания представляют собой важный и информационно чрезвычайно емкий компонент словесной коммуникации. Они составляют важный аспект теории речевой деятельности и коммуникативной лингвистики. В принципе любое речевое действие может содержать компонент имплицитности. Рассмотрим, как данное явление фигурирует в речевых актах «отказа».

Очень часто отказ не формулируется и только выводится слушателем из ситуации. Слушающий должен сам домысливать прямо не выраженное содержание так, как это можно увидеть в диалоге между Аланом и его женой Мод в романе Б. Келлермана «Der Tunnel»: «*Du wirst schon mitkommen, denke ich, Maud?*». - «*Ich weiß wirklich nicht, ob es angeht, mit Edith im Winter zu reisen. Und ohne Edith gehe ich auf keinen Fall*». *Allan blickte nachdenklich vor sich hin* [Kellermann 1956: 42]. Алану нужно ехать по работе в Европу. Он надеется,

что Мод тоже с ним поедет. Но Мод устала от переездов и, поэтому не хочет ехать. Она не отказывает мужу прямо, но рассчитывает, что из того факта, что без дочери она не поедет, а дочери не стоит ехать зимой, он сделает соответствующий вывод.

Для более эффективного достижения целей общения, говорящий прибегает к непрямому речевому воздействию, уводя прагматическую нагрузку высказывания в невыраженные импликации, с тем, чтобы слушающий самостоятельно делал соответствующий вывод. Именно таким способом господин Торгашер, заместитель директора по вопросам труда, отказывает Паулю, который хочет взять трехдневный неоплаченный отпуск: *«Was haben Sie auf Herzen?»*. *Ich erzählte von Brief meiner Mutter, vom Betriebsrat Bachmeier, vom Direktor Jägersberg, ich hielt den Brief in den Händen, spielte damit... - «Mein lieber Pospischiel, das mit den drei Tagen unbezahltem Urlaub, das schlagen sie sich aus dem Kopf, das geht nicht. Die Strapaze für Sie wäre ja auch zu groß: in einem Tag hin, einen Tag da, einen Tag die ganze Strecke zurück, nein, Pospischiel, wir sind auch für die Gesundheit unserer Leute verantwortlich...»* [Grün 1984: 71]. Пауль получает письмо от матери, которая просит его приехать, так как узнала, где живет Байерль. Тридцать лет назад Байерль, будучи нацистом, взял в плен отца Пауля, и теперь мать Поспишила хочет «посмотреть в глаза» Байерлю. Конечно, господин Торгашер вынужден отказать Паулю в связи с тем, что все работники запланированы. Но он понимает, что для них это очень важно и, чтобы не вызвать у Пауля негативной эмоциональной реакции, косвенно, имплицитно отказывает. Господин директор умело отказывает, проявляя заботу о Пауле: «нагрузка непомерная; день туда, день там, день обратно на весь путь». Выслушав Торгашера, Пауль понимает, что напрасно искал поддержки у него, так как под этой заботой скрыт отказ.

В диалоге с Фабианом господин советник Швабах отказывает так, что Фабиану приходится домысливать содержание высказывания: *«Wenn ich oder noch besser Sie mit dem neunten Direktor des Krankenhauses sprächen?» widersprach Fabian. - «Direktor Sandkuhl ist ein Fanatiker», raunte Schwabach so leise und tief, als befürchte er, jemand lausche an der Tür, «Er lebt wahrscheinlich in der Furcht, dass Fahle als fanatischer Jude die unersetzlichen Instrumente zerstören könnte. Lächeln Sie nicht! Wie ein Katholik an das Dogma glaubt, ohne zu deuteln, so glaubt er an die Unfehlbarkeit der höchsten Stelle. Wir kennen die Gedankengänge der höchsten Stelle nicht. Vielleicht ist sie der Ansicht, daß die Juden für die deutsche Mentalität schädlich sind, vielleicht glaubt sie, daß der Einfluß des Judentums die deutsche Mentalität in hundert Jahren zerstören und vernichten wird? Wer soll es wissen? Nur ein Scher und Prophet könnte es wissen! Sandkuhl wagt es nicht, eine eigene Meinung zu haben. Er kommt von der Armee und ist gewohnt, Befehle blind auszuführen». Fabian erhob sich. - «Sie erlauben mir, daß ich es trotzdem versuche», versetzte er* [Kellermann 1981: 63]. По контексту Фабиан узнает, что доктор наук Фале, так как он еврей, отстранен от занимаемой им должности в городской больнице, а спустя некоторое время, ему запрещает новый директор больницы Зандкуль, переступить порог института, который Фале создал и содержал на собственные средства. Так как Фабиан адвокат, он решает во что бы то ни стало заняться делом Фале. Он считает возмутительным такое унизительное обращение с ученым, заслуживающим мировую известность. Поэтому в приведенном примере, Фабиан просит господина советника помочь Фале, и поговорить с Зандкулем. Конечно, господину Швабаху неловко отказывать Фабиану в таком деле и он прибегает к опосредственному способу выражения намерения. У него нет желания обращаться к Зандкулю, тем более просить за кого-то, но он умело маскирует свое малодушие, убеждая собеседника в бесперспективности данного предприятия. Зандкуль, по его словам, фанатик и служака, которого невозможно в чем-то переубедить. Не говоря «нет», Швабах дает понять Фабиану, что не собирается предпринимать никаких действий, и рассчитывает на то, что тот самостоятельно сделает этот вывод о том, что слушатель безошибочно идентифицирует реплику как отказ, можно судить по его реакции. Слушая пространные рассуждения Швабаха, Фабиан понимает, что напрасно искал у него поддержки, и истинным смыслом всех его аргументов и ссылок является отказ.

Таким образом, имплицитные высказывания - это удобный способ для говорящего завуалировать отказ, который может причинить боль, обидеть, огорчить собеседника. Кроме того, формулируя отказ косвенно, говорящий как бы снимает с себя ответственность за свои слова, поскольку слушающий сам делает заключение об истинном коммуникативном намерении говорящего.

Список использованной литературы

1. Милосердова Е. В. Прагматика речевого общения: Учеб. пособие / Е. В. Милосердова. - Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. - 122 с.
2. Михайлова Н. А. Особенности функционирования языковых единиц в сфере не прямой коммуникации / Михайлова Н. А. // VIII Державинские чтения. Филология и журналистика. - Тамбов, 2003. - С. 109 -110.
3. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. - М.: Наука, 1988. - 268 с.
4. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие / И. А. Стернин. - Воронеж, 2001. - 252 с.
5. Grün M. von der. Zwei Briefe an Pospischiel // Ausgewählte Werke. - Moskau, 1984. - 208 s.
6. Kellermann B. Der Tunnel. - Moskau, 1956. - 374 s.
7. Kellermann B. Totentanz. - Berlin, 1981. - 382 s.